Porównanie tłumaczeń Malachiasza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc przebłagajcie oblicze Boga, by zmiłował się nad nami! Z waszych to jest rąk, czy podniesie (On) oblicze dzięki wam – mówi JAHWE Zastępów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc przebłagajcie Boga, by się zmiłował nad nami! Od was to zależy, czy nam okaże przychylność — mówi JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego teraz, proszę, przebłagajcie Boga, aby się zlitował nad nami. To się dzieje z waszych rąk, czy więc przyjmie waszą osobę? — mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz błagajcie, proszę, oblicze Boże, aby się zmiłował nad nami; ale póki się to dzieje z ręki waszej, izali przyjmie oblicze którego z was? mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz błagajcie oblicze Boże, żeby się smiłował nad wami (bo z ręki waszej zstało się to), jeśli jako przyjmie oblicza wasze, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz zwracajcie się z prośbą do Boga, aby się zmiłował nad wami. Wy popełniliście to [zło], czy więc On będzie przychylny dla kogokolwiek z was? - pyta Pan Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz, starajcie się przebłagać Boga, aby się nad nami zmiłował! Od was to zależy, czy może On okazać wam przychylność - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz błagajcie Boga, aby się zmiłował nad nami. Skoro z waszej przyczyny tak się stało, to czy będzie dla was przychylny? − mówi JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz proście Boga, aby się nad nami zmiłował! Od was pochodzi to zło, czy więc okaże któremuś z was życzliwość? - pyta JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starajcie się więc teraz ubłagać Boga, aby nam był łaskawy! Jeśli się to dzieje za waszą sprawą, czy ktokolwiek z was zdoła sobie zjednać Jego życzliwość? - tak mówi Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер молитеся до лиця вашого Бога і його благаєте. Це було у ваших руках. Чи прийму від вас ваші лиця? Говорить Господь Вседержитель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy tym jeszcze błagacie oblicze Boga, aby zmiłował się nad wami. Z waszej przyczyny to się stało – czy powinienem uwzględnić wasze osoby? – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz, proszę, ułagodźcie oblicze Boga, żeby nam okazał łaskę. Stało się to z waszej ręki. Czy kogokolwiek z was przyjmie życzliwie? – rzekł JAHWE Zastępów. |